

Кафедра перекладу, прикладної та загальної лінгвістики
КАТАЛОГ ВИБІРКОВИХ ДИСЦИПЛІН ЦДУ ім. В. Винниченка на 2024/2025 н.р.

Каталог 2. Професійно орієнтовані дисципліни
другий (магістерський) рівень вищої освіти

Кафедра, яка пропонує дисципліну	Викладач, який буде викладати дисципліну		Назва загальної компетентності, на розвиток якої спрямована дисципліна	Результати навчання	Методи викладання, які пропонуються (лекції, практики, командна робота, семінар, проектна робота, проблемні заняття тощо)	Перелік галузей знань / спеціальність, для яких пропонується дисципліна	Вхідні вимоги до студентів, які хочуть обрати дисципліну	Обмеження щодо семестру вивчення
	лекції	Семінарські практичні/ лабораторні						

Жанрові аспекти художнього перекладу

кафедра перекладу, прикладної та загальної лінгвістики	Стасюк Богдан Вікторович, кандидат філологічних наук, старший викладач	Стасюк Богдан Вікторович, кандидат філологічних наук, старший викладач	-Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов; - Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з релевантних джерел; - Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; - Здатність застосовувати знання у практичних, прикладних ситуаціях; - Здатність аналізувати	-застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань; - знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. - створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами; - аналізувати й інтерпретувати тексти офіційно-ділового, науково-технічного, публіцистичного та художнього стилів, визначати їх	Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності (масвтичні, наочні, практичні, зокрема, критичне й аналітичне читання), дискусії; методи стимулювання й мотивації навчально-пізнавальної діяльності (індуктивні, дедуктивні), репродуктивні, творчі, проблемно-пошукові; проєктні методи; методи контролю (самоконтролю, взаємоконтролю) та	03 Гуманітарні науки 035 Філологія	рівень володіння англійською мовою не нижче B2	3
--	--	--	--	---	--	---------------------------------------	--	---

			<p>просторові (горизонтальні) та соціальні (вертикальні) різновиди мови, описувати соціолінгвальну ситуацію;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Базові уявлення про теорію та практику перекладу, його історію та дидактику; - Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя; -Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, перекладацьких, технологічних відомостей та фактів; - Здатність здійснювати лінгвістичний аналіз текстів різних стилів і жанрів; - Здатність до аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фактів, інтерпретації та перекладу тексту, виконувати елементи літературознавчого аналізу на матеріалі творів зарубіжної і/або української літератури. 	<p>специфіку й місце в сфері професійної діяльності;</p> <ul style="list-style-type: none"> - здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів; - збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів; - аналізувати й інтерпретувати твори зарубіжної і/або української художньої літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі. 	<p>корекції (самокорекції, взаємокорекції); також інтегровані (універсальні) методи.</p>		
--	--	--	--	--	--	--	--

Медичний переклад

кафедра	Олійник Оксана	Олійник Оксана	- Здатність до пошуку,	- визначати	лекції, практичні	03 Гуманітарні	Володіння іноземною	3
---------	----------------	----------------	------------------------	-------------	-------------------	----------------	---------------------	---

<p>перекладу, прикладної та загальної лінгвістики</p>	<p>Степанівна, кандидат філологічних наук., доцент, доцент</p>	<p>Степанівна., кандидат філологічних наук., доцент, доцент</p>	<p>опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. - Здатність спілкуватися німецькою, англійською мовами. - Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). - Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для здійснення перекладацької діяльності. - Володіння провідними тематиками перекладу в професійній діяльності, готовність і здатність поглиблювати свої знання, вміння та навички відповідно до конкретної тематики перекладу в рамках індустрії перекладу із застосуванням нормативних словників, глосаріїв, тлумачних галузевих лексикографічних баз даних, національних та корпоративних термінологічних стандартів, правил контрольованих мов, стильових обмежень тощо</p>	<p>жанрові, стилістичні та композиційні особливості медичних текстів і виявляти структурно-семантичні розбіжності медичних текстів різних жанрів; - здійснювати адекватний переклад термінологічних одиниць вихідних медичних текстів засобами цільової мови; - оптимально застосовувати лексичні, граматичні та змішані перекладацькі трансформації у перекладі медичних текстів; - використовувати адекватні засоби передачі в тексті перекладу денотативної та експресивної функцій вихідних одиниць, реалій, а також фонові інформації, закованої у вихідному тексті; - аотувати та реферувати вихідні медичні тексти різноманітної жанрової спрямованості цільовою мовою; ефективно використовувати</p>	<p>завдання, контекстне навчання</p>	<p>науки; 035 Філологія</p>	<p>мовою на рівні B2; знання мовних, когнітивних і комунікативних аспектів фахового тексту; основ перекладу та володіння перекладацькими трансформаціями</p>	
---	--	---	--	--	--------------------------------------	---------------------------------	--	--

				сучасні програми та довідковий інструментарій медичного перекладача.				
--	--	--	--	--	--	--	--	--

Переклад у сфері туризму

кафедра перекладу, прикладної та загальної лінгвістики	Верезубенко Микола Миколайович, кандидат філологічних наук, доцент, старший викладач	Верезубенко Микола Миколайович, кандидат філологічних наук, доцент, старший викладач	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у перекладацькій професійній галузі та у процесі навчання, що передбачає застосування теорій та методів перекладознавства у практичній діяльності, яка характеризується комплексністю та невизначеністю умов; —здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; — здатність до інтерпретації та перекладу текстів; -здатність спілкуватися іноземною мовою; -здатність до адаптації та дії в новій ситуації; -здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня.	- володіти системою лінгвістичних знань, що включає знання основних фонетичних, лексичних, граматичних, словотвірних явищ і закономірностей функціонування іноземної мови, що вивчається, її функціональних різновидів - володіти методикою передперекладацького аналізу тексту, яка сприяє точному сприйняттю початкового висловлювання; - володіти методикою підготовки до виконання перекладу, включаючи пошук інформації в довідковій, спеціальній літературі і комп'ютерних мережах; - знати основні способи досягнення еквівалентності в перекладі і уміти застосовувати основні прийоми перекладу; - уміти здійснювати	Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності (маєвтичні, наочні, практичні, зокрема, критичне й аналітичне читання фахових джерел), дискусії; — пояснювально-ілюстративний метод; — метод проблемного викладу; — дослідницький метод; лекції, практики, командна робота, інформаційно-пошукова робота з використанням сучасного програмного та довідникового інструментарію	03 Гуманітарні науки 035 Філологія	рівень володіння іноземною мовою B2	3
--	--	--	---	---	---	---------------------------------------	-------------------------------------	---

				<p>письмовий переклад з дотриманням норм лексичної еквівалентності, дотриманням граматичних, синтаксичних і стилістичних норм;</p> <p>- уміти оформляти текст перекладу в комп'ютерному текстовому редакторі;</p> <p>- уміти здійснювати усний послідовний переклад і усний переклад з аркуша з дотриманням норм лексичної еквівалентності, дотриманням граматичних, синтаксичних і стилістичних норм тексту перекладу і темпоральних характеристик початкового тексту</p>				
--	--	--	--	--	--	--	--	--

ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ ІНСТИТУЦІЙ ЄС

Кафедра перекладу, прикладної та загальної лінгвістики	Олійник О.С., кандидат філологічних наук, доцент, доцент	Олійник О.С., кандидат філологічних наук, доцент, доцент	<p>-Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань).</p> <p>-Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для здійснення перекладацької діяльності.</p> <p>-Володіння провідними тематиками перекладу в професійній діяльності, готовність і здатність поглиблювати</p>	<p>ЗНАННЯ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основні інституції ЄС і пов'язані з ними реалії; • мовні, когнітивні й комунікативні аспекти фахових текстів, які продукуються основними інституціями ЄС; • онлайн-ресурси, які 	лекції, практичні завдання, контекстне навчання	03 Гуманітарні науки; 035 Філологія	Володіння іноземною мовою на рівні B2; знання мовних, когнітивних і комунікативних аспектів фахового тексту; основ перекладу та володіння перекладацькими трансформаціями	3 семестр
--	--	--	---	---	---	-------------------------------------	---	-----------

			<p>свої знання, вміння та навички відповідно до конкретної тематики перекладу в рамках індустрії перекладу із застосуванням нормативних словників, глосаріїв, тлумачних галузевих лексикографічних баз даних, національних та корпоративних термінологічних стандартів, правил контрольованих мов, стильових обмежень тощо.</p>	<p>застосовуються для роботи з фаховими текстами основних інституцій ЄС.</p> <p>УМІННЯ:</p> <ul style="list-style-type: none"> Фахове володіння іноземною мовою (вихідна мова) та державною мовою (мова перекладу) для реалізації письмової та усної комунікації в ситуаціях інституційного дискурсу, пов'язаних із ЄС. Здатність застосовувати сучасні методики й технології для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності перекладача в галузі інституційного дискурсу (зокрема юридичного, політичного, дипломатичного, адміністративного, мережевого). 				
--	--	--	---	---	--	--	--	--

Іспанська мова в міжкультурній комунікації

кафедра перекладу, прикладної та загальної лінгвістики	Бондаренко Катерина Леонідівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент	Бондаренко Катерина Леонідівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент	Здатність спілкуватися іноземною мовою. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для	Уміння сприймати на слух для розуміння головної ідеї чіткої стандартної мови на знайомі теми у звичних ситуаціях; вміння читати для осмислення текстів, що включають	оригінальні методики DELE, практичні, проєктна робота	Без обмежень		3
--	--	--	--	--	---	--------------	--	---

			досягнення запланованого прагматичного результату.	звичайні, повсякденні та пов'язані з навчальною чи професійною діяльністю лінгвістичні конструкції; навички ведення діалогу для обміну інформацією в типових ситуаціях особистого спілкування; спроможність монологічного мовлення з метою створення простих і логічних висловлювань у звичних обставинах міжособистісної взаємодії; навички письма для створення простих і послідовних текстів на теми, що є знайомими або пов'язані з особистими інтересами, а також для заповнення форм, анкет та інших базових документів.				
--	--	--	--	--	--	--	--	--